Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 11-12

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ursula Speich-Hochstrasser

Wie es sich zur Zeit des Jahreswechsels so gehört, liebe Leserinnen und Leser, entbieten wir Ihnen für die kommenden Festtage und das neue Jahr die allerherzlichsten Grüsse und die besten Wünsche. Miteingeschlossen sind auch alle jene, die bei der Gestaltung dieser Zeitschrift unermüdlich mithelfen.
Vom festlichen Glückwunsch zum Alltag: Der Blick zurück auf die Geschehnisse des Jahres 1989 lässt Einhalt gebieten. Die Welt ist im Umbruch; dramatisch revolutionär im Osten Europas, bereits gewohnt chaotisch im Nahen Osten, ruhelos und kräftezerschleissend in weiten Teilen Afrikas, Mittel- und Südamerikas. Verändert präsentiert sich auch die altbekannte, schützend liebe Enge des heimatlichen Zuhause. Diese Veränderung ist bereits seit langem unterschwellig gewachsen und zeigt sich ganz besonders und offen erkennbar seit dem letzten Wochenende des Novembers. Beinahe laufe ich Gefahr, dieser Veränderung einige besinnliche Gedanken zu widmen. Doch sehen Sie mich beherrscht die ganze Aufmerksamkeit nach vorne auf das Jahr 1990 richten. Dieses Jahr wird für den Zivilschutz möglicherweise zu einem Jahr der Entscheidung. Die Zivilschutzverantwortlichen aller Stufen, also bei Bund, Kantonen und Gemeinden, haben ihrer Aufgabe im Sinne einer Anpassung in Richtung «Zivilschutz 95» konkret, klar und aktiv gerecht zu werden, damit der Zivilschutz den Anschluss nicht verpasst.

In diesem Sinne PROSIT ZUKUNFT!

Comme le veut la tradition, chères lectrices et chers lecteurs, nous nous faisons un plaisir de vous adresser nos salutations et nos vœux les meilleurs et les plus cordiaux pour les fêtes qui approchent et pour la nouvelle année. Nos souhaits s'adressent également à tous ceux qui, de près ou de loin, ont collaboré à la publication de notre revue.
Après ces vœux annuels, permettez-nous de revenir à la réalité quotidienne. Un regard sur les événements qui sont survenus en 1989 mérite que l'on s'y arrête. Le monde a connu cette année d'importants bouleversements, dramatiques en Europe de l'Est et chaotiques – comme nous y sommes accoutumés – au Proche Orient. L'instabilité et l'abus de la force règnent en maître sur une grande partie du continent africain et dans de larges zones de l'Amérique latine. Même notre petite Helvétie, si chère à nos cœurs, rassurante et protectrice, n'a pas échappé aux chamboulements, qui sont arrivés après avoir couvés pendant longtemps. Ils ont éclatés au grand jour le dernier week-end de novembre. J'ai bien failli leur consacrer des pensées méditatives et moroses. Pourtant, voyez-vous, j'entend concentrer toute mon attention sur le futur, sur 1990. En effet, 1990 constituera peut-être une année décisive pour la protection civile. Les responsables de la protection civile à tous les niveaux, fédéral, cantonal et communal, seront appelés à empoigner leurs tâches à bras-le-corps, pour les adapter concrètement, clairement et activement à ce qui doit devenir la «protection civile 95». Il s'agira en effet de ne pas rater le contour!

C'est dans cet esprit que je porte un toast AU FUTUR!

Care lettrici e cari lettori, come si addice al periodo di Capodanno, Vi porgiamo i saluti più cordiali e i migliori auguri per le prossime festività e per il Nouvo Anno. Naturalmente sono compresi anche coloro che hanno collaborato all'allestimento di questa rivista.
Dagli auguri per le feste alla vita quotidiana: la retrospettiva degli avvenimenti del 1989 ci fa meditare. Il mondo è in rivolta; drammaticamente in rivoluzione l'Europe orientale, come «al solito» caotico il Vicino Oriente, senza pace e logorate le terre lontane dell'Africa e dell'America centrale e meridionale. Anche il nostro piccolo mondo tradizionale e protettivo si presenta mutato. Questo cambiamento era nell'aria già da lungo tempo in modo latente e si è mostrato con particolare evidenza nell'ultimo fine settimana di novembre. Da parte mia è quasi azzardato voler esprimere qualche riflessione su questo cambiamento. Comunque prepariamoci ad affrontare con il massimo impegno l'anno 1990. Molto probabilmente l'anno venturo sarà decisivo per la protezione civile.
I responsabili della protezione civile, a tutti i livelli, vale a dire Confederazione, Cantone e Comuni, devono svolgere i propri compiti in modo da seguire concretamente, chiaramente e attivamente le direttive della «Protezione civile 1995»; soltanto così la protezione civile starà al passo coi tempi.

In quest'ottica BRINDIAMO AL FUTURO!

Ursula Speich